

# A-DI-ĐÀ CỎ ÂM THANH VƯƠNG ĐÀ LA NI KINH

*Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 370*

**Hán dịch: Khuyết danh**

**Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiền**

**Hiệu đính: Thích Nữ Chơn Tịnh (08-2007)**



**Tuệ Quang Wisdom Light Foundation**

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email [info@daitangvietnam.com](mailto:info@daitangvietnam.com)

# Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 370 阿彌陀鼓音聲王陀羅尼經  
# Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 370 A-di-đà cổ âm thanh Vương Đà-la-ni Kinh  
# CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.8 (UTF-8) Normalized Version, Release  
Date: 2004/11/14

---

*Thích Nữ Chơn Tịnh hiệu đính  
Vol.12 No. 370*

阿彌陀鼓音聲王陀羅尼經  
A-di-đà cổ âm thanh Vương Đà-la-ni Kinh  
A-di-đà Cổ Âm Thanh Vương Đà-la-ni Kinh  
失譯人名今附梁錄  
thất dịch nhân danh kim phụ lương lục  
Không tìm thấy tên người dịch

如是我聞。一時佛在瞻波大城伽伽靈池。  
như thị ngã văn 。 nhất thời Phật tại chiêm ba Đại thành đà đà linh trì 。  
Tôi nghe như vậy, một thuở nọ, đức Phật ở tại ao Đà-đà thuộc thành Chiêm-ba  
與大比丘眾五百人俱。爾時世尊告諸比丘。  
dữ Đại bi khâu chúng ngũ bách nhân câu 。 nhĩ thời Thế tôn cáo chu bi khâu 。  
cùng chúng đại Tỳ-kheo một ngàn hai trăm năm mươi người câu hội. Lúc bấy giờ đức  
Thế Tôn bảo các Tỳ-kheo rằng:  
今當為汝演說。西方安樂世界。今現有佛。  
kim đương vi nhữ diễn thuyết 。 Tây phương an lạc thế giới 。 kim hiện hữu Phật 。  
nay Ta sẽ vì các ông mà diễn thuyết: Nói thế giới Tây Phương An Lạc, hiện nay có  
Phật  
號阿彌陀。若有四眾。能正受持彼佛名號。  
hiệu A-di-đà 。 nhược hữu Tứ Chúng 。 năng chánh thọ trì bi Phật danh hiệu 。  
hiệu A-di-đà nếu bốn chúng hay có thể thọ trì danh hiệu Phật ấy。  
以此功德。臨欲終時。阿彌陀即與大眾往此人所。  
dĩ thử công đức 。 lâm dục chung thời 。 A-di-đà tức dữ Đại chúng vãng thử nhân sở  
。  
do công đức này mà đến lúc lâm chung có đức Phật A-di-đà cùng đại chúng đến chỗ  
người ấy,  
令其得見。見已尋生慶悅。倍增功德。  
lệnh kỳ đắc kiến 。 kiến dĩ tầm sanh khánh duyệt 。 bội tăng công đức 。  
khiến người ấy được thấy, thấy rồi sanh vui mừng tăng thêm công đức,  
以是因緣。所生之處。永離胞胎穢欲之形。  
dĩ thị nhân duyên 。 sở sanh chi xứ 。 vĩnh ly bào thai ố dục chi hình 。  
do nhân duyên này mà chỗ người ấy sanh ra mãi mãi Xá Lợi Phất lìa bào thai do  
uế,  
純處鮮妙寶蓮花中。自然化生。具大神通。光明赫奕。  
thuần xứ tiên diệu bảo liên hoa trung 。 tự nhiên hóa sanh 。 cụ Đại Thần thông 。  
quang-minh hách dịch 。  
được tự nhiên hóa sanh trong hoa sen báu vì diệu xinh đẹp, đủ thần thông lớn,  
hào quang sáng rỡ  
爾時十方恒沙諸佛。皆共讚彼安樂世界。

nhĩ thời thập phương hằng sa chu Phật . giai cộng tán bi an lạc thế giới .  
Lúc bấy giờ hằng hà sa chu Phật trong mười phương đều khen ngợi thế giới An Lạc  
所有佛法不可思議。

sở hữu Phật Pháp bất khả tu nghị .

**có Phật pháp không thể nghĩ bàn**

神通現化種種方便不可思議。若有能信如是之事。

Thần thông hiện hóa chùng chùng phương tiện bất khả tu nghị . nhược hữu năng tín  
như thị chi sự .

**Các thứ phương tiện thần thông hiện hóa không thể nghĩ bàn, nếu có việc nên tin  
hiểu như vậy,**

當知是人不可思議。所得業報亦不可思議。

đương tri thị nhân bất khả tu nghị . sở đắc nghiệp báo diệc bất khả tu nghị .

**phải biết người này là không thể nghĩ bàn, được quả báo cũng không thể nghĩ bàn.**

阿彌陀佛與聲聞俱。如來應正遍知。其國號曰清泰。聖王所住。

A-di-đà Phật dữ thanh văn câu . Nhu-Lai ứng Chánh-biến-Tri . kỳ quốc hiệu viết  
thanh thái . Thánh Vương sở trụ .

**Được ở chung cùng Phật A-di-đà và chúng Thanh Văn, nước ấy tên là Thanh Thái,  
其城縱廣十千由旬。於中充滿剎利之種。**

kỳ thành tủng quảng thập thiên do-tuần . u trung sung mãn sát lợi chi chùng .

**Thành rộng đến mười ngàn do tuần, trong nước toàn là dòng tộc Sát Đế Lợi.**

阿彌陀佛如來應正遍知。父名月上轉輪聖王。

A-di-đà Phật như lai ứng Chánh-biến-Tri . phụ danh nguyệt thượng Chuyển luân  
Thánh Vương .

**A-di-đà Phật Như Lai Ứng Cúng Chánh Biến Tri, cha là Nguyệt Thượng Chuyển Luân  
Thnh Vương.**

其母名曰殊勝妙顏。子名月明。

kỳ mẫu danh viết thù thắng diệu nhan . tử danh nguyệt minh .

**mẹ là Thù Thắng Diệu Nhan, con tên là Nguyệt Minh.**

奉事弟子名無垢稱。智慧弟子名曰賢光。

phụng sự đệ-tử danh vô cấu xung . trí tuệ đệ-tử danh viết hiền quang .

**đệ tử thị giả tên là Vô Cấu Xung, đệ tử trí huệ tên là Hiền Quang**

神足精勤名曰大化。爾時魔王名曰無勝。有提婆達多。

Thần túc tinh tinh cần danh viết Đại hóa. nhĩ thời ma Vương danh viết Vô  
thắng. hữu đề bà đạt đa .

**Đệ tử thần thông tên là Đại Hóa. Lúc ấy ma vương tên là Vô Thắng, có Đề Bà Đạt Đa  
名曰寂靜。阿彌陀佛。與大比丘六萬人俱。**

danh viết tịch tĩnh . A-di-đà Phật . dữ Đại bi khâu lục vạn nhân câu .

**tên là Tịch Tĩnh. Phật A-di-đà có sáu vạn Đại Tỳ-kheo vân tập.**

若有受持彼佛名號。堅固其心憶念不忘。

nhược hữu thọ trì bi Phật danh hiệu . kiên cố kỳ tâm ức niệm bất vong .

**Nếu có người thọ trì danh hiệu Phật ấy, giữ tâm kiên cố ghi nhận không quên**

十日十夜。除捨散亂。精勤修集念佛三昧。

thập nhật thập dạ . trừ xả tán loạn . tinh tinh cần tu tập niệm Phật tam muội .

**trong mười ngày mười đêm trừ bỏ tán loạn, tinh chuyên tu tập niệm Phật Tam-muội,  
知彼如來常恒住於安樂世界。憶念相續勿令斷絕。**

tri bi Nhu-Lai thường hằng trụ u an lạc thế giới. ức niệm tướng tục vật lệnh  
đoạn tuyệt .

**biết đức Như Lai thường ở nơi thế giới An lạc, nên luôn nhớ nghĩ không để dứt  
đoạn,**

受持讀誦此鼓音聲王大陀羅尼。

thọ trì đọc tụng thủ cổ âm thanh Vương Đại Đà-La-Ni 。  
 rồi thọ trì đọc tụng kinh Cổ Âm Thanh Vương Đại Đà-la-ni,  
 十日十夜。六時專念。五體投地禮敬彼佛。  
 thập nhật thập dạ 。 lục thời chuyên niệm 。 ngũ thể đầu địa lễ kính bi Phật 。  
 trong mười ngày mười đêm sáu thời chuyên niệm, năm vóc gieo sát đất cung kính  
 dâng lễ,  
 堅固正念悉除散亂。若能令心念念不絕。  
 kiên cố chánh niệm tất trừ tán loạn. nhược năng lệnh tâm niệm niệm bất tuyệt 。  
 chánh niệm kiên cố trừ bỏ tán loạn. Nếu có thể khiến tâm niệm liên tục không dứt  
 đoạn,  
 十日之中必得見彼阿彌陀佛。  
 thập nhật chi trung tất đắc kiến bi A-di-đà Phật 。  
 thì trong mười ngày ắt được thấy Phật A-di-đà,  
 并見十方世界如來及所住處。唯除重障鈍根之人。  
 tịnh kiến thập phương thế giới Như-Lai cập sở trụ xứ 。 duy trừ trọng chướng độn  
 căn chi nhân 。  
 và thấy chỗ ở của Như Lai trong mười phương thế giới. Chỉ trừ người căn tánh ám  
 độn và nghiệp chướng sâu nặng,  
 於今少時所不能觀。一切諸善皆悉迴向。願得往生安樂世界。  
 ư kim thiểu thời sở bất năng đồ 。 nhất thiết chu thiện giai tất hồi hướng 。  
 nguyện đắc vãng sanh an lạc thế giới 。  
 thì trong thời gian ngắn không thể nhìn thấy. Nếu đem tất cả căn lành để hồi  
 hướng nguyện vãng sanh về thế giới An Lạc,  
 垂終之日。阿彌陀佛與諸大眾。  
 thù chung chi nhật 。 A-di-đà Phật dữ chư Đại chúng 。  
 thì lúc sắp mạng chung có Phật A-di-đà cùng các đại chúng  
 現其人前安慰稱善。是人即時甚生慶悅。以是因緣。  
 hiện kỳ nhân tiền an úy xưng thiện 。 thị nhân tức thời thậm sanh khánh duyệt 。  
 dĩ thị nhân duyên 。  
 hiện trước mặt người này để an ủi khen ngợi, lúc ấy người đó liền sanh vui mừng;  
 do nhân duyên này  
 如其所願尋得往生。佛告諸比丘。  
 như kỳ sở nguyện tâm đắc vãng sanh 。 Phật cáo chư bi khâu 。  
 mà được vãng sanh như lời nguyện. Phật bảo các Tỳ-kheo  
 何等名為鼓音聲王大陀羅尼。吾今當說。汝等善聽。  
 hà đẳng danh vi cổ âm thanh Vương Đại Đà-La-Ni 。 ngô kim đương thuyết 。 nhữ đẳng  
 thiện thính 。  
 Tại sao gọi là Cổ Âm Thanh vương đại Đà-la-ni? Nay ta sẽ tuyên thuyết, các ông  
 khéo lắng nghe  
 唯然受教。於時世尊即說呪曰。  
 duy nhiên thọ giáo 。 ư thời Thế tôn tức thuyết chú viết 。  
 Các Tỳ-kheo đáp: Chúng con xin lắng nghe. Lúc bấy giờ Thế Tôn liền thuyết bài  
 chú rằng:  
 多狄他 婆離 阿婆離 娑摩婆羅 尼  
 đa địch tha bà ly a bà ly sa ma bà la ni  
 地奢 呢闍多禰 呢茂邸 呢茂企  
 địa xa nật đồ đa ni nật mậu đề nật mậu xí  
 闍羅婆羅車馱禰 宿佉波啼呢地奢 阿  
 đồ la bà la xa đà ni tú khu ba đề ni địa xa a  
 彌多由婆離 阿彌多蛇伽婆呢呵隸 阿  
 di đa do bà ly A di đa xà dà bà nật ha lệ a

彌多蛇波羅娑陀禰 涅浮提 阿迦舍呢  
 di đa xà ba la sa ðà ni niết phù ðề a ca xá nật  
 浮陀 阿迦舍呢提奢 阿迦舍呢闍啼 阿  
 phù ðà a ca xá nật ðề xa a ca xá nật ðồ ðề a  
 迦舍久舍離 阿迦舍達奢尼 阿迦舍提  
 ca xá cừu xá lý a ca xá ðạt xa ni a ca xá ðề  
 吡禰 留波呢提奢 嚕跋坦泥勢  
 tha ni lưu ba nật ðề xa lổ bà thân nê thề  
 遮唾唎達摩波羅娑阿禰 遮唾唎阿  
 già ðoả lợi ðạt ma ba la sa a ni già thóa lợi a  
 利蛇娑帝蛇波羅娑陀禰 遮唾唎末伽婆  
 lợi xà sa ðế xà ba la sa ðà ni già ðoả lợi mặt dà bà  
 那波羅娑陀禰 婆羅毘梨耶波羅娑陀禰  
 na ba la sa ðà ni bà la Bi-lê-Da ba la sa ðà ni  
 達摩呻他禰 久舍離 久舍羅  
 ðạt ma thân tha ni cừu xá lý cừu xá la  
 呢提奢 久奢羅波羅啼吡禰 佛陀久  
 nật ðề xa cừu xa la ba la ðề tha ni Phật-ðà cừu  
 奢離 毘佛陀波羅波斯 達摩迦羅  
 xa lý ò Phật-ðà ba la ba tu ðạt ma ca la  
 禰 呢專啼 呢浮提 毘摩離  
 ni nật chuyên ðề nật phù ðề ò ma lý  
 毘羅闍 羅闍 羅斯 羅娑岐  
 ò la ðồ la ðồ tu la sa kì  
 羅娑伽羅婆離 羅娑伽羅阿地吡禰  
 la Sa ðà la bà lý la Sa ðà la a ðịa tha ni  
 久舍離 波羅啼久舍離 毘久舍離  
 cừu xá lý ba la ðề cừu xá lý ò cừu xá lý  
 吡啼 修陀多至啼 修波羅舍多至  
 tha ðề tu ðà ða chí ðề tu ba la xá ða chí  
 啼 修波羅啼癡啼 修離 修目企  
 ðề tu ba la ðề si ðề tu lý tu mục xí  
 達咩 達達啼 離婆 遮婆  
 ðạt dương ðạt ðạt ðề lý bà già bà  
 離 阿 舍婆離 佛陀迦舍呢裘禰  
 lý a xá bà lý Phật-ðà ca xá nật cừu ni  
 佛陀迦舍裘禰 娑婆呵  
 Phật-ðà ca xá cừu ni Sa Bà ha  
 此是阿彌陀鼓音聲王大陀羅尼。

thử thị A-di-ðà cồ âm thanh Vương ðại ðà-La-Ni 。

Ðây là A-di-ðà Cồ Âm Thanh Vương ðại ðà-la-ni,

若有比丘比丘尼。清信士女。常應至誠受持讀誦。

nhược hữu bì khâu bì khâu ni. thanh tín sĩ nữ. thường ứng chí thành thọ trì ðộc tụng。

Nếu có Tỳ-kheo, Tỳ-kheo ni, thiện nam tín nữ nào, thường nên chí thành thọ trì ðộc tụng,

如說修行。行此持法當處閑寂。

như thuyết tu hành 。

hành thử Trì Pháp đương xử nhàn tịch 。

như lời dạy mà tu hành. Thực hành pháp này thì nên ở chỗ vắng lặng,

洗浴其身著新淨衣。飲食白素。不噉酒肉及以五辛。常修梵行。

tẩy dục kỳ thân trú tâm tịnh ý 。

âm thực bạch tố 。

bất ðạm tửu nhục cập dĩ ngũ tâm 。

thường tu phạm hành 。

tắm gội thân thể, mặc áo mới sạch, ăn thức ăn chay, không uống rượu thịt và năm thứ cay nồng, thường tu phạm hạnh,  
以好香花。供養阿彌陀如來。及佛道場。

dĩ hảo hương hoa . cung dưỡng A-di-đà Như-Lai . cấp Phật đạo trường .  
dùng hoa hương tốt đẹp mà cúng dường đức A-di-đà Như Lai và đạo tràng.  
大菩薩眾。常應如是專心繫念。

Đại Bồ Tát chúng . thường ứng như thị chuyên tâm hệ niệm .  
Chúng đại Bồ-tát. Thường nên chí tâm chuyên niệm

發願求生安樂世界。精勤不怠如其所願。

phát nguyện cầu sanh an lạc thế giới . tinh tinh cần bất đãi như kỳ sở nguyện .  
phát nguyện cầu vãng sanh thế giới An lạc, tinh chuyên không biến khác  
必得往生於彼佛世界。時阿彌陀佛。與諸大眾坐寶蓮花。

tất đắc vãng sanh u bi Phật thế giới . thời A-di-đà Phật . dữ chư Đại chúng tọa  
bảo liên hoa .

thì ắt được vãng sanh về thế giới ấy. Có Phật A-di-đà cùng đại chúng ngồi trên  
hoa sen báu,

其土叢林花果鮮敷。間錯嚴飾。復有樹王。

kỳ độ tùng lâm hoa quả tiên phu . gian thác nghiêm sức . phục hữu thụ Vương .  
cối ấy có rừng cây hoa quả tốt tươi, xen giữa là các thứ báu. Lại có cây Thọ  
vương

香風馥扇出和雅音。純說無上不思議法。

hương phong phức phiến xuất hòa nhã âm. thuần thuyết vô thượng bất tu nghị  
Pháp.

gió đưa hương thơm ngào ngạt phát ra âm thanh hoà nhã, tuyên thuyết pháp vô  
thượng không thể nghĩ bàn.

復有妙香名曰光明。若干塗香亦是寶香。

phục hữu diệu hương danh viết quang-minh . nhược can đồ hương diệc thị bảo  
hương.

lại có hương thơm tên là quang minh, bao nhiêu thứ hương xoa đều là hương báu.

阿彌陀佛。於大寶花結加趺坐。有二菩薩。

A-di-đà Phật . u Đại bảo hoa kết gia phu tọa. hữu nhị Bồ Tát .

Phật A-di-đà ngồi kiết già trên hoa báu lớn, có hai vị Bồ-tát

一名觀世音。二名大勢至。是二菩薩。侍立左右。

nhất danh Quán Thế Âm . nhị danh Đại thế chí . thị nhị Bồ Tát . thị lập tả hữu .  
là Ngài Quán Thế Âm và Đại Thế Chí đứng hầu hai bên,

無數菩薩周匝圍遶於此眾中。

vô số Bồ Tát châu tạp vi nhiều u thử chúng trung .

lại có vô số Bồ-tát vây quanh.

若能深信無狐疑者。必得往生阿彌陀國。其地真金。

nhược năng thâm tín vô hồ nghi giả . tất đắc vãng sanh A-di-đà quốc . kỳ địa  
chân kim .

Nếu người nào tin sâu mà không nghi ngờ thì ắt được vãng sanh về nước của Phật  
A-di-đà, đất cõi ấy toàn bằng vàng ròng,

七寶蓮花自然踊出。若有四眾。

thất bảo liên hoa tự nhiên dũng xuất . nhược hữu Tứ Chúng .

có hoa sen bảy báu tự nhiên vọt lên. Nếu có Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, thiện nam tín  
nữ

受持讀誦彼佛名號。乃至無有水火毒藥刀杖之怖。

thọ trì đọc tụng bí Phật danh hiệu . nãi chí vô hữu thủy hỏa độc dược đao trượng  
chi phổ.

thọ trì đọc tụng danh hiệu Phật A-di-đà, thì không có các sự sợ hãi như đao binh nước lửa độc dược,

亦復無有夜叉等怖。除有過去重罪業障。極至七生。

diệc phục vô hữu dạ xoa đẳng phố 。 trừ hữu quá khứ trọng tội nghiệp chướng 。 cực chí thất sanh 。

cũng không có sợ hãi quỷ Dạ Xoa vv...;trừ người có nghiệp chướng sâu nặng ở đời quá khứ thì nhiều lắm là trải qua bảy đời.

佛說是阿彌陀鼓音聲王陀羅尼時。無量眾生皆悉發願。志求生彼極樂世界。

Phật thuyết thị A-di-đà cổ âm thanh Vương Đà-La-Ni thời 。 vô lượng chúng sanh giai tất phát nguyện 。 chí cầu sanh bỉ Cực-Lạc thế giới 。

Lúc Phật thuyết Kinh A-di-đà Cổ Âm Thanh Vương Đà La Ni này, có vô lượng chúng sanh phát nguyện cầu sanh về thế giới Cực Lạc

於時世尊讚言。善哉善哉。

ư thời Thế tôn tán ngôn 。 Thiện tai Thiện tai 。

Lúc bấy giờ đức Thế Tôn khen ngợi rằng, lành thay! Lành thay!

如汝所願必得生彼。聞佛說已。天龍八部。

như nhữ sở nguyện tất đắc sanh bỉ 。

văn Phật thuyết dĩ 。

歡喜踊躍作禮奉行。

hoan hỷ dũng dược tác lễ phụng hành 。

đều hoan hỷ vui mừng làm lễ và vâng theo

阿彌陀鼓音聲王陀羅尼經

A-di-đà cổ âm thanh Vương Đà-la-ni Kinh

Kinh A-di-đà Cổ Âm Thanh Vương Đà-la-ni.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiến Trần Tiến Huyền Phiên Âm và Lược Dịch  
Sun Apr 30 22:03:37 2006

=====